

# ***EALL NEWSLETTER***

Department of East Asian Languages and Literatures • Moore 382 • April 2005

**WELCOME** to Professor *Masanori Nakahodo*, a professor of modern Okinawan literature at the University of the Ryukyus, where he also heads the University's Emigration-Studies Center. Professor Nakahodo will be here for a year as a Visiting Scholar conducting research on the writing, performance, and compilation of *Ry@ka* (classical Ryukyuan songs) in the local Okinawan community. His work here will contribute much to our new course, JPN 471-472 Okinawan Language and Culture.

**19<sup>th</sup> ANNUAL HALT (Hawaii Association of Language Teachers) CONFERENCE** was held at Leeward Community College this year on February 26, 2005, with several EALL members in attendance. Among members of our Department who participated, a group of our Japanese language instructors (Masami Lachmann, Susan Hirate, Gladys Nakahara, Dennis Ogawa, Misako Steverson) gave a presentation on "Oral Fluency through Japanese Films and TV Dramas," our new JPN 318 course developed by the group and which is being offered this semester by Masami Lachmann.

**THE 2005 ATJ SEMINAR** was held in Chicago this year on March 31, 2005. The Department was well represented there, with nine graduate faculty and

students presenting panel and individual papers: Keiko Denchel-Ikeda, Kazutoh Ishida, Tomoko Iwai, Kimi Kondo-Brown, Emi Murayama, Ritsuko Narita, Nobuko Ochner, Asuka Suzuki, and Dina Yoshimi.

**PAALAM** and **SAYONARA** to *Julita "Lydia" Gerakas* and *Brenda Eto*. Brenda joined us at the end of March 2004 and Lydia joined us a month after, in May, both as Clerk-Typists replacing our retirees Myra and Shirley. Brenda left us first, at the end of September 2004, to rejoin her former colleagues at the Honolulu Police Station's Juvenile Section. Lydia, who came with many years of experience at the managerial level, was offered a Secretary II position by the School of Architecture to work under the Associate Dean. We wish both of them the best in their new positions!

**CONGRATULATIONS** to *Joel Cohn*! For a second year he has been selected for inclusion in *Who's Who Among America's Teachers 2005*, through the nomination by one (or more) of his former students who believed that he "took the time to lead, inspire and demand excellence" in his class(es).

## **CURRENT RESEARCH PROJECTS**

David E. Ashworth – Completing translation of a local Japanese-American family history manuscript as part of an investigation of *Toraijin* in Japan.

Haruko M. Cook – Continuing "Dinnertime conversations between JFL learners and their Japanese host families."

Kyoko Hijirida – Workbook on "Teaching Okinawan Language and Culture."

Yung-Hee Kim – Korean consumer culture in the colonial period.

Kimi Kondo-Brown – (1) working on two edited books: a collection of articles on linguistic, social and pedagogical issues involved in teaching Chinese, Japanese, and Korean as heritage languages, and, with J.D. Brown, a collection of articles on various aspects of connected speech and reduced forms instruction in English and Japanese as a foreign language, both with projected completion of Summer 2005; (2) continuing the three-year (2004-2006) NRCEA Heritage Language Instruction project

investigating reading strategies and vocabulary instruction for advanced learners of Japanese, Chinese, and Korean.

Lawrence E. Marceau – (1) Annotated translation and study of Toriyama Sekien's *Illustrated Encyclopedia of Fantastic Creatures: 1776-84*; (2) study and annotated translation of illustrated editions of Aesop's *Fables* in Japan, 1659-1844.

Nobuko M. Ochner – (1) Intertextuality in modern Japanese literature, (2) contemporary women writers in Japan, (3) Nakajima Atsushi's stories about Korea.

Katsue A. Reynolds – (1) "Looking for the future of the Japanese language – Diversity and Sustainability," to be presented at the 5<sup>th</sup> Conference on Diversity, in Beijing, June-July 2005; (2) book project "A historical study of first person terms with particular focus on *boku*."

Leon A. Serafim – (1) Supervising editor (with Shigehisa Karimata; Stewart A. Curry, editor) of *Okinawan-English Wordbook*, with English-Okinawan index, first of two planned volumes derived from a manuscript by the late Mitsugu Sakihara, scheduled for submission in late spring to an academic press; (2) preparing ICHL 2003 paper "The Role and Position of Ryukyuan in the Reconstruction of Proto-Japonic: The Case of the Proto-Japonic Mid Vowels," for publication; (3) preparing Oxford-Kobe Conference paper for publication; (4) preparing paper, "A test of rapid language change through language adoption,

utilizing the westward spread of the Ryukyuan dialect of Japonic," for the International Conference on Historical Linguistics XVII, Workshop on Language Reconstruction and Relations in North-East Asia, summer 2005; (5) preparing book manuscript, *The Omoro Sōshi: The key to Old Okinawan phonology*, for a Curzon series on Japonic, edited by Alexander Vovin, scheduled for completion by September, 2005.

Alexander Vovin – Book projects: (1) *Koreo-Japonica* (critical assessment of Koreo-Japonic relationship), (2) *Korean and Other Non- Altaic Languages* (co-authored with Stefan Georg [Bonn]), (3) *The Tungusic Languages* (edited volume), London: Routledge; articles: (1) "Why Manchu lexicon is looking so non-Tungusic?", an article for a festschrift commemorating Giovanni Staryâ's 60th birthday, ed. By Juha Janhunen, Alessandra Pozzi, and Michael Weiers, to appear March 2006, Wiesbaden: Harrassowitz, (2) "Personal pronouns in 'Altaic': a pillar or a pillory of the Altaic hypothesis?", (3) "Real languages and imaginary history: Japanese, Korean, and other non-Altaic languages" (co-authored with John Bentley), (4) "Once again on the etymology of the title *Qagan*," (5) "On the etymology of Thai *thalee* 'sea'".

Tao-chung Yao – Revising the Chinese language text series *Integrated Chinese*.

### PUBLICATIONS: BOOKS, ARTICLES AND REVIEWS

Joel R. Cohn – Translation, *Botchan* (*Botchan*, by Natsume Soseki, 1906). Tokyo/New York/London: Kodansha International, 2005. 172 pp.

Kyoko Hijirida – "Recent Developments in Okinawan Language Teaching in Hawaii," in *The Ryukyuanist, A Newsletter on Ryukyu/Okinawa Studies*, no. 64 (Summer 2004), pp. 3-6.

Song Jiang – "Chinese BuilderCards: The Lightning Path to Mastering Vocabulary" (two editions: Simplified and Traditional), with Haidan Wang. (Cheng & Tsui Asian Language Series, box of

768 cards with 62-page booklet) Boston: Cheng & Tsui Company, 2005.

Yung-Hee Kim – "Defining History and Self: Traditions of Modern Korean Women Writers," in *Asian Studies in America: Newsletter of the Asian Studies Development Program, East-West Center*, No. 19 (Spring 2005), pp. 3-5.

Kimi Kondo-Brown – "Investigating interviewer-candidate interactions during oral interviews for child L2 learners," in *Foreign Language Annals*, vol. 37 (2004), pp. 602-615.

"How different are the language skills of subgroups of heritage language learners from

traditional foreign language learners?" in *The Modern Language Journal* 89.4 (2005). [In press]

Lawrence E. Marceau – *Takebe Ayatari: A Bunjin Bohemian in Early Modern Japan*. Ann Arbor: Center for Japanese Studies, (November) 2004. Michigan Monograph Series in Japanese Studies, Number 36.

Book review, *Tales of the supernatural in early Modern Japan: Kaidan, Akinari, Ugetsu monogatari (Japanese Studies, 16)* by Noriko Reider (Edwin Mellen Press, 2002, 204 pp.), in *Asian Folklore Studies* 63.2 (November 2004), 331-333.

Abigail McMeekin – “Negotiation in a Japanese Study Abroad Setting,” in *Language Learners in Study Abroad Contexts*, eds. Margaret DuFon and Eaton Churchill (UK: Multilingual Matters, Fall 2005). [In press]

Gladys E. Nakahara – “Kawabata Yasunari’s Concept of Beauty,” in *Confluences: Studies from East to West in Honor of V.H. Viglielmo*, eds. Nobuko M. Ochner and William Ridgeway (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005), pp. 178-189.

Nobuko M. Ochner -- *Confluences: Studies from East to West in Honor of V.H. Viglielmo*, ed. with William Ridgeway. Honolulu: University of Hawaii Press, 2005, xiv + 272 pp.

“Nakajima Atsushi’s ‘Gojō Tan’i’: An Intertextual Reading in Relation to *Faust* and *Zarathustra*,” in *Confluences: Studies from East to West in Honor of V.H. Viglielmo*, eds. Nobuko M. Ochner and William Ridgeway (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005), pp. 190-208.

Translation and annotation of “Shōshin Kani’iri [Possessed by Love, Thwarted by the Bell]: A *Kumi Odori* by Tamagusuku Chōkun, as Staged by Kin Ryōshō,” in *Asian Theatre Journal* 22.1 (Spring 2005), 1-32.

Katsue A. Reynolds – *Jendaa no Gengogaku* [Current Topics in the Study of Language and Gender], ed. with Hiroyuki Nagahara. Tokyo: Akashi Shoten, 2004.

“Gengo to Seisa no Kenkyuu – Feminizumu Gengo Kenkyuu no Koochiku ni-mukete [Studies of Language and Gender – To construct

feminist studies of language],” introductory chapter in *Jendaa no Gengogaku* [Current Topics in the Study of Language and Gender], eds. Katsue A. Reynolds and Hiroyuki Nagahara (Tokyo: Akashi Shoten, 2004), pp. 1-22.

“Imi no (sai)seisan,” translation of “The Sexual (Re)production of Meaning: A Discourse-Based Theory” by Sally McConnell Ginnet (*Language, Gender and Professional Writing: Theoretical Approaches and Guidelines for Nonsexist Usage*, eds. F. Frank and P. Treichler, New York: MLA Publications, 1989, pp. 35-50), in *Jendaa no Gengogaku* [Current Topics in the Study of Language and Gender], eds. Katsue A. Reynolds and Hiroyuki Nagahara (Tokyo: Akashi Shoten, 2004), pp. 23-48.

“*Boku* in Edo Epistolary Texts,” in *Confluences: Studies from East to West in Honor of V.H. Viglielmo*, eds. Nobuko M. Ochner and William Ridgeway (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005), pp. 248-258.

Leon A. Serafim – “The Shuri Ryukyuan exalting prefix \**myi*- and the Japanese connection,” in *Japanese Language and Literature* 38.2 (October 2004), 301-322. (Special issue in honor of Samuel E. Martin.)

“On the Old Japanese *kakari* (focus) particle *kosō*: Its origin and structure” (With Rumiko Shinzato), *Gengo Kenkyū*, Vol. 127 (April 2005), pp. 1-49.

“Okinawago o gengo to shite atsukau saikin no kokoromi: Okinawago hyōkihō no sōzō o chūshin ni” [Recent work on treating Okinawan as a language, focusing on the creation of an orthography], in the Proceedings of “Okinawa no aidentiti [Identity in Okinawa]”, an International Symposium held at the Hosei University International Center for Japan Studies, March 2004 (Tokyo: Hōsei Daigaku Shuppankyoku, April 2005). (Forthcoming)

Arthur H. Thornhill – “Yōgen Transposed: Esoteric Buddhism in Noh Drama,” in *Matrices and Weavings: Expressions of Shingon Buddhism in Japanese Culture and Society* (Special Issue II, *Bulletin of the Research Institute of Esoteric Buddhist Culture*, Kiyasan University, October 2004), pp. 47-66.

Alexander Vovin – *A Descriptive and Comparative Grammar of Western Old Japanese. vol. 1:*

*Introduction, Writing System and Phonology, Lexicon, Nominals.* Kengington: Global Oriental Press (UK), XX+412 pp. (Forthcoming end of April or early May 2005)

“Old Japanese” and “Middle (Classical) Japanese,” in *Encyclopedia of Linguistics*, ed. Philipp Skutch (New York: Routledge, 2005). 2 vols.

“Once again on lenition in Middle Korean”, *Korean Studies* 27 (2005/2003), pp. 85-107.

“Some notes on Old Turkic 12-year animal cycle”, *Central Asiatic Journal* 48.1 (2004), 118-132.

Book review, *Manshō go nyōmon 20 k.L* [Twenty Introductory lectures on the Manchu language], by Tsumagari Toshiro (Tokyo: Daigaku shorin, 2002), in *Central Asiatic Journal* 48.2 (2004), 316-18.

### PAPERS PRESENTED AT CONFERENCES

Kyoko Hijirida – “Japanese Speech Contest for High School Students” (with M. Uehara, S. Oi, and J. Akena), at the 19<sup>th</sup> Annual HALT Conference, Leeward Community College, Hawaii, February 26, 2005.

Song Jiang – “Building Chinese Vocabulary In a Flash: The Design and Pedagogical Rationale of Chinese BuilderCards,” at the 2004 Annual Meeting of the Chinese Language Teachers Association (CLTA) in conjunction with the ACTFL Conference, Chicago, November 19-21, 2004. [Travel partially funded by NFLRC, UH]

“Study on Vocabulary in Chinese Textbooks and Vocabulary BuilderCards,” at the 2005 Hawaii Association of Language Teachers (HALT) Conference, Leeward Community College, February 26, 2005.

Yung-Hee Kim – “Nationalist Project and Filmmaking: *Na Un-gyu* of Colonial Korea” at the Conference on “Korea’s ‘Early Modern’: Colonial Literature and the Constellation of History,” Rutgers University, New Brunswick, New Jersey, November 5-6, 2004.

“In Pursuit of Authenticity: Feminist Writers of Early Colonial Korea” at the 2<sup>nd</sup> World Congress of Korean Studies, Peking University, Beijing, China, February 2-4, 2005. [Funded by a URC travel grant].

Terry Klafehn – “Form Emerges from Use: Why Japanese Speakers Can’t Pass a Wug Test” at the Conceptual Structure, Discourse, and Language (CSDL2004) Conference, University of Alberta,

Canada, October 8-10, 2004. [Funded by a URC travel grant]

Kimi Kondo-Brown – “How Do English L1 learners of Advanced Japanese Infer Unknown *kanji* Words in Authentic Texts?” at the 2005 Annual Meeting of the Association of Teachers of Japanese, Chicago, March 31, 2005. [Funded by NRCEA]

Lawrence E. Marceau – “A Hundred Tales, a Hundred Ghouls: Early Modern Japanese Depictions of the Other Side,” at the International Symposium “Looking Inward, Looking Outward: Japanese Representations of the Other,” Brigham Young University, Provo, October 21-22. [Travel and expenses paid by symposium organizers]

Nobuko M. Ochner – “Intertextuality as a Pedagogical Tool in Reading *Yukiguni*” at the Association of Teachers of Japanese Seminar, held in conjunction with the Association for Asian Studies Annual Meeting, Chicago, March 31, 2005.

Leon A. Serafim – “Progressive stative predicate extensions in Ryukyuan, and their relation to earlier Japonic,” at the Symposium on the History and Structure of Japanese, Oxford St. Catherine’s College Kobe Seminar House, Kobe, Japan, September 28, 2004. [All expenses paid by the University of Oxford.]

Ho-min Sohn – “A Grammar of POTA ‘to see’: A Panchronic Perspective,” a keynote paper at the 14<sup>th</sup> Annual Japanese/Korean Linguistics Conference, University of Arizona, Tucson,

Arizona, November 5-7, 2004. [Travel supported by the University of Arizona]

Tao-chung Yao – “Activity Types for Learning Chinese on the Web,” at the Chinese Language Teachers Association Annual Conference, Chicago, November 2004.

“Shi lun wangshang xuexi Zhongwen de huodong [On Activities for Learning Chinese on the Web],” at Hanyu jiaoxue yu xide guoji xueshu yantaohui [International Conference on Chinese Language Teaching and Learning], Guangzhou, China, December 2004.

### **OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES**

David E. Ashworth is developing a program in Community Translation aimed at facilitating communication between state and local agencies and immigrant families from (primarily) the Pacific region.

Joel R. Cohn attended the annual meeting of the Modern Language Association Delegate Assembly, Philadelphia, December 29, 2004.

Jeffrey J. Hayden gave two presentations, “Cognitive Processes in Reading Chinese” to the Faculty of Humanities at the University of Calgary, March 7, 2005, and “Reading in Chinese: Some differences between non-native and native readers” at the School of Modern Languages at the Georgia Institute of Technology, March 15, 2005.

Kyoko Hijirida was invited to be a review writer for the Advanced Placement (AP) Teachers’ Resource Reviewing Project of AP Central, February 12, 2005, as part of the College Board’s ongoing development of Japanese language and culture courses for high schools nation-wide. Then as the advisor of the Hawaii Kyoiku-Kai she participated in the Annual Teacher Development Day, February 21, 2005. She was later invited by the State DOE to participate in the Hawaii Content and Performance Standards III Forum, February 23-24, 2005, to review the newly-revised World Languages’ Standards for both elementary and secondary schools.

Susan Hirate coordinated the Monbukagakusho Japanese Studies Scholarship Competition this year, held on campus on Saturday, March 5, 2005.

Yung-Hee Kim gave two lectures at the Summer Institute on Korean Culture & Society, Asian Studies Development Program, sponsored by the East-West Center and the University of Hawaii,

Honolulu, Hawaii: “Classical Korean Literary Traditions,” May 26, 2004, and “Korean Literature: Contemporary Perspectives,” May 31, 2004. She recently gave a congratulatory speech at a ceremony for the publication of *Hawaii Sisim 100-nyŏn* [One Hundred Years of Korean Poetry in Hawaii], edited by the Korean Literary Club in Hawaii (Seoul: Kwanak Publishing Co., 2005), at the Center for Korean Studies, UHM, on February 22, 2005. She is the Chair of the CKS/UHM Research and Grants Committee, and serves on the CKS/UHM Executive Committee.

Terry Klafehn served as a faculty discussant for the “Childhood Development in East Asia: Policy and History” session at the 16<sup>th</sup> Annual SHAPS Graduate Student Conference held at the CKS, March 16-18, 2005.

Kimi Kondo-Brown continues her service on the editorial advisory board of the *Journal of Language, Identity, and Education*, an international refereed journal, and on the UHM/CJS Endowment Committee and the LLL Assessment Committee for the Manoa Foreign Language Requirement. She served as a guest reviewer for the ATJ’s *Japanese Language and Literature* journal (Spring 2005) and for an international journal, *Language Culture and Curriculum* (Fall 2004), as well as for the 2005 Georgetown University Round Table conference “Assessment of Advanced Language Capacities” for which she reviewed 10 assessment presentation proposals. She was invited by the College Board to serve as a panelist on the Advanced Placement (AP) Program Score Report Meeting held in San Antonio, Texas, January 8-9, 2005. She was later invited to be a guest speaker at the Hawaii Kyoikukai Teachers’ Workshop held at the Sheraton Waikiki Hotel, February 12, 2005. She has been serving as the Outside Committee Member of a Doctoral student in SLS since the Fall of 2004.

Lucy Lower was the Hawaii Delegate to the Plenary Session of the Board of the Inter-University Center for Japanese Language Studies held in conjunction with the Annual AAS Meeting in Chicago, March 31, 2005. She also currently serves on the UHM Oral Communication Focus Faculty Board and the UH Endowment for the Humanities Board.

Lawrence E. Marceau, though a Visiting Professor, has been accepting various service requests by Japan studies programs. Most recently he was invited to give a lecture, "One Hundred Creatures on Night Parade: Envisioning Other Worlds in Early Modern Japan," at the UHM Center for Japanese Studies Seminar Series, October 28, 2004. He was later invited by the Consulate of Japan in Honolulu to serve as an interviewer in mid-February for JET Program applicants for the coming year. He later traveled to Chicago to attend the meeting of the Board of Directors of the Association of Teachers of Japanese, March 31, 2005. (Travel and lodging covered by the ATJ.)

Karen Masunaga provided translation work in the production of *Kokoro: From the Heart – Cherished Japanese Traditions in Hawaii* (Hong Kong: Island Heritage Press, 2004), a publication of the Japanese Women's Society of Honolulu and the Japanese Women's Society Foundation.

Abigail McMeekin completed two journal article reviews for possible inclusion in a 2005 issue of *Applied Linguistics*.

Gladys E. Nakahara assisted in the judging of this year's applicants for the Monbukagakusho scholarships.

Nobuko M. Ochner conducted research of the special collection at the Kanagawa Prefectural Museum of Modern Literature, in Yokohama, Japan, November 19-21, 2005. She then attended the Nakajima Atsushi Society's annual meeting and public lecture at the Museum, November 21, 2004. She continues her membership on a Ph.D. committee for an ABD student in the History Department.

Katsue A. Reynolds was a presenter and panelist in the Public Lecturer Series on Politeness, sponsored by the Graduate School of Obirin University, Shinjuku, Tokyo, March 6-7, 2004.

Leon A. Serafim gave his talk on "The uses of Ryukyuan in understanding Japonic language history," to the Cornell University East Asia Council, October 2004. (Expenses defrayed by Cornell East Asia Council.) A few days before that, he had just returned from a trip to Okinawa where he held discussions with the University of the Ryukyus group on the Sakihara Okinawan-English dictionary (expenses defrayed by University of Hawai'i at Mānoa Center for Japanese Studies), and then to Portland, Oregon, for a festschrift presentation to Samuel Martin. He continues to serve on the Graduate Council of the Graduate Council of the Graduate Division

Arthur H. Thornhill is currently serving on the LLL Curriculum Committee.

Alexander Vovin continues his international service as a member of the editorial board for both *Diachronica* and *Migracijske teme* and Editor-in-chief for the series "Languages of Asia" (Global Oriental, UK) – originally named "Languages of Northern and Central Eurasia". He recently served as reviewer of grant proposals for the National Science Foundation, and as external evaluator for a faculty search at Copenhagen University, Denmark. He also served as an external reviewer for a Habilitation dissertation in Korean Linguistics for Bochum University, Germany. At UHM, he serves as a member on the CJS Travel Grant Committee, the CKS Publications Committee and the University Humanities Grant Council.

Tao-chung Yao presented an invited talk, "A Brief Introduction to Chinese Language Teaching Methods in the United States," at Zhongshan University, Guangzhou, China, on December 25, 2004. He is a member of the AP Chinese Task Force, College Board, New York, for 2004-2005.

Ming-Bao Yue presented her talk on "Cultural Revolution Nostalgia and Globalization: Literary and Sociological Perspectives," as a guest lecturer for a UHM Center for Chinese Studies Seminar Series, October 13, 2004. This was followed by a presentation on "Chinese Diaspora and Globalization" as an invited speaker for the U.S.-China Friendship Association Conference held in Honolulu, October 23-24, 2004.

## **ONGOING DEPARTMENTAL ACTIVITIES**

### **EALL LECTURE SERIES**

Thanks to the effort of organizer *Terry Klafehn*, our Department's *EALL Lecture Series* has been revived. The first presentation was scheduled as follows, with hopefully two more, one in April and the last in May. Watch for announcements.

“Progressive Stative Predicate Extensions in Ryukyuan, and Their Relation to Earlier Japonic,” (Updated version), Leon Serafim, March 3, 2005.

### **OUR GRADUATE STUDENTS**

*Akiko Hagiwara*, Ph.D. candidate in Japanese Language, has been doing double-duty for the past few years, juggling dissertation writing with a full-time teaching position. She is one of only two *sennin kooshi* (equivalent to an assistant professor) in the School of Life Science of the Tokyo University of Pharmacy and Life Science [Tokyo Yakka Daigaku], and is responsible for the entire undergraduate English language section. Having successfully defended and revised her dissertation, she will graduate this May 2005 and will finally be able to lead a less hectic life.

*Kyle Ikeda*, Ph.D. candidate in Japanese Literature, had two articles published: “Higuchi Ichiyo’s ‘Wakaremichi,’ Modern Punctuation and Genbun Itchi,” in *Confluences: Studies from East to West in Honor of V.H. Viglielmo*, eds. Nobuko M. Ochner and William Ridgeway (Honolulu: University of Hawaii Press, 2005), pp. 141-156, and “Shimakutuba de kataru ikusa yu to Mausu-Ashuvittsu o ikinobita chichi oya no monogatari no kanosei [Possibilities of Narrating the Battle of Okinawa in dialect and Maus A Father's Tale: My Father Bleeds History],” in *EDGE*, No. 13 (2004), pp. 78-79 [a Japanese magazine of cultural and literary criticism produced in Okinawa]. He presented his paper “Narrating the Unspeakable: The Battle of Okinawa in Medoruma Shun's Fiction” at the 16th Annual SHAPS Graduate Student Conference, University of Hawaii, March 18, 2005. He also gave a lecture on “Composing Japanese Poetry” for the Department's Japanese Poetry Contest, March 3, 2005. He was invited to attend the annual meeting of the Association for Japanese Literary Studies in Seattle, Washington, in October 2004, as an interpreter

for the keynote speaker, Professor Nakahodo Masanori. He was later invited to participate in the SSRC Japan Studies Dissertation Workshop, in Monterey, California, December 15-19, 2004. He and Morgan Lindberg (M.A. candidate in Japanese Literature) co-founded the Japanese Literature Graduate Student Discussion Group (J-lit Club) in Fall 2004; meeting every other Tuesday at Paradise Palms from 12:00 to 1:20 p.m. Interested students should contact Morgan ([morganlindberg@yahoo.com](mailto:morganlindberg@yahoo.com)) or Kyle ([kylei@hawaii.edu](mailto:kylei@hawaii.edu)). He is also a member of the Center for Japanese Studies Graduate Student Seminar Series steering committee.

*Yoshihiro Mochizuki*, M.A. candidate in Japanese Literature, presented his paper on “Human Sexual Desire in Ihara Saikaku’s ‘Gengobei, the Mountain of Love’ from *Five Women Who Loved Love*” at the 6<sup>th</sup> Annual CUEAGA Conference “Transmissions and Transformations,” University of Colorado at Boulder, March 4-6, 2005.

*Emi Murayama*, Ph.D. candidate in Japanese Language, presented her paper “Rethinking explicit Instruction of *yo* and *ne*: reexamination of JFL learners' production” at the 2005 Annual Meeting of the Association of Teachers of Japanese, in Chicago, March 31, 2005.

*Ritsuko Narita*, Ph.D. candidate in Japanese Language, has a forthcoming article “The Acquisition of Interactive Listener Responses by Learners of Japanese as a Foreign Language,” in *Studies in Science*, vol. 5 (Kuroshio Publisher, 2005). She presented her paper “Discourse Pragmatics: The Use of Hearsay Evidentials in English and Japanese,” at the 2005 Annual

Meeting of the Association of Teachers of Japanese, Chicago, March 31, 2005.

*Joshua Petitto*, M.A. candidate in Japanese Literature, presented his paper “Master and Slave in Kawabata Yasunari’s *Yukiguni*” at the 14<sup>th</sup> Annual Graduate Student Conference on East Asia, Columbia University, New York, February 4-5, 2005.

*Lauren (Wehr) Shindo*, Ph.D. student in Japanese Language, read her paper on “The Strategic Use of Japanese Honorifics for Positive Self-Presentation,” at the 2005 HALT Conference, Leeward Community College, February 26, 2005.

*Shuhui Su*, Ph.D. candidate in Chinese Language, presented her paper on “Modality Adverbs and Chinese Pedagogy” at the Annual Conference of CLTA, Chicago, November 19-21, 2004. Her trip was supported by a travel award from the Chung-fong and Grace Ning Chinese Studies Fund.

*Asuka Suzuki*, Ph.D. candidate in Japanese Language, presented her paper “Are we ‘Japanese’: the Construction of Ethnic Identity” at the CJS Graduate Student Seminar in November 2004. Most recently, she presented another paper, “The Role of Small Talk in Developing Interactional Skills in the JFL Classroom” at the 2005 Annual Meeting of the Association of Teachers of Japanese, in Chicago, March 31, 2005.

*Yumiko Tateyama*, Ph.D. candidate in Japanese Language, presented her paper “Production and perception of JFL learners’ requests” at the JALT (The Japan Association for Language Teaching) Conference, November 19-22, 2004, Nara, Japan.

*Kaoru N. Villa*, Ph.D. student in Japanese Literature, had two of her conference papers published in the respective proceedings: “Takeda Shingen and Shukuyō-dō: The Astrological Divination System Used in Military Strategy in Medieval Japan,” in *Matrices and Weavings: Expressions of Shingon Buddhism in Japanese Culture and Society* (Bulletin of the Research Institute of Esoteric Buddhist Culture, Special Issue II), (Kōyasan: Kōyasan Press, 2004), pp. 179-194; and “The Concept of Yuishiki, Reincarnation, and the Signs of Decrepitude of Angels in Mishima Yukio’s *Ten’nin Gosui*,” in *Proceeding: Selected Papers from the Eighth College-wide Conference for Students in Languages, Linguistics, and Literature* (Honolulu: University of Hawaii Foreign Language Resource Center, 2004), pp. 38-48. She has also presented papers at three conferences: “The Concept of Yuishiki, Reincarnation, and the Signs of Decrepitude of Angels in Mishima Yukio’s *The Decay of the Angel*,” at the Eighth Annual Conference for Graduate Students in the College of LLL, UHM, Honolulu, April 3, 2004; and “Buddhist Rationalization and Justification of Violence: A Textual Analysis of Sawaki Kōdō’s Zen Lectures,” at the 2004 Annual Conference of the Western Conference of the Association for Asian Studies (WCAAS), University of Washington and The Henry M. Jackson School of International Studies, Seattle, September 30-October 2, 2004, for which she received a CJS Graduate Student Travel Award. She later presented this same paper on a panel entitled “Funeral Buddhism, Marginalized Spirits, Manga Hagiography, and Sanctioned Violence: Reinterpreting Religion in Contemporary Japan,” at the UHM/CJS Graduate Student Seminar Series, February 4, 2005.

### OUR GRADUATES

*Sachiko Matsunaga*, Ph.D 1994 in Japanese Language/Linguistics, has already climbed to the top of the academic ladder – she is now a full professor at CSU-LA. With that honor came more responsibilities – she also assumed the position as Chair of the Department of Modern Languages and Literatures beginning this September. *Sachiko* started her academic career here as an M.A. student in 1987 after receiving her B.A. from the University of Oregon, and became our first Ph.D. graduate with her dissertation on “Phonological Coding in Reading Kanji: Error detection through eye movement analysis.” Our heartfelt *CONGRATULATIONS* to her!

**CONGRATULATIONS Fall 2004 Graduates:****Ph.D. in East Asian Languages and Literatures**

- ♦ *Jeffrey J. Hayden*, Ph.D. Chinese Language, dissertation “Why Johnny *Can* Read Chinese: Working memory, cognitive processes, and reading comprehension.”
- ♦ *Rieko Sawyer*, Ph.D. Japanese Language, dissertation “International Graduate Students of Science in Japan: An ethnographic approach from situated learning theory perspective.”
- ♦ *Miwako Yanagisawa*, Ph.D. Japanese Language, dissertation “Exploring Social Identity in Narrative as Problem-Solving Discourse: Analyzing Japanese-speaking Christian testimonies.”

**M.A. in East Asian Languages and Literatures**

- ♦ *Max Hirsch*, Chinese Literature.
- ♦ *Rino Kawase*, Japanese Language; will be teaching English at Ritsumeikan High School, Ebetsu, Japan, beginning April
- ♦ *Naoka Ibaraki Makekau*, Japanese Language; teaching at JAISMS.

**B.A. in Chinese: (1)**

- ♦ *Zou, Katy X.*

**B.A. in Japanese: (14)**

- ♦ *Chen, Szu-Ying*
- ♦ *Chow, Jennifer K.*
- ♦ *Chung, I-Chun*
- ♦ *Furutani, Akiko C.*
- ♦ *Head, Jonathan E.*
- ♦ *Justiniano, Christina A.*
- ♦ *Miyashiro, Michelle R.*
- ♦ *Pattinson, William J.*
- ♦ *Sunada, Jared M.*
- ♦ *Taniguchi, Charlen M.*
- ♦ *Trinidad, Anela A.G.*
- ♦ *Uyeda, Irene S.*
- ♦ ***Vallor, Molly A.*** (*with Honors!*)
- ♦ *Yoda, Todd B.*

**B.A. in Korean (0)**

-0-

**Minor in Chinese: (1)**

- ♦ *Hua, Vivian*

**Minor in Japanese: (5)**

- ♦ *Chen, Iris*
- ♦ *Haraguchi, Nickolas S.*
- ♦ *Luke, Chanel A.*
- ♦ *Migita, Christine K.*
- ♦ *Quon, Jocelyn C.*

**Minor in Korean: (0)**

-0-

**Certificate in Chinese: (0)**

-0-

**Certificate in Japanese: (3)**

- ♦ *Galimberti, Fabrizio V.*
- ♦ *Gibo, Darcy T.*
- ♦ *Wu, Jiamin*

**Certificate in Korean: (0)**

-0-